

གྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷུང་རྩ་བ་ཅིང་པ་ཉི་ལྔ་ན་རྩེ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Samantabhadra's Aspiration to Noble Deeds

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pak-pa jam-pel zhon-nur gyur-pa-la chak-tsal-lo
Salutations to the ever-youthful Arya Manjushri!

[The Seven Branch Prayer]

1. ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

Ji-nye su-dak chok-chü jik-ten na
With clarity of body, speech, and mind,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

Dü-sum shek-pa mi-yi seng-gé kun
I bow without exception to all the lions among men

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

Dak-gi ma-lü de-dak tam-ché la
Of the past, present, and future,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིད། །

Lü-dang ngak-yi dang-wé chak-gyi-o
In every world in all the ten directions.

2. བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

Zang-po chö-pé mön-lam top-dak gi
By the power of this Aspiration to Noble Deeds,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

Gyel-wa tam-ché yi-kyi ngön-sum du
I manifest bodies as numerous as all the atoms in all the lands,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa yi
Aware in mind of the presence of numberless victorious Buddhas,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Gyel-wa kun-la rap-tu chak-tsal-lo
And I prostrate to all of them.

3. རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

Dul-chik teng-na dul-nye sang-gye nam
I conceive the entire realm of truth

སངས་རྒྱལ་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Sang-gye sé-kyi ü-na zhuk-pa dak
To be completely filled with enlightened ones.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

De-tar chö-kyi ying-nam ma-lü par

There are as many Buddhas as atoms present in each atom,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Tam-ché gyel-wa dak-gi gang-war mö

Each Buddha surrounded by many Bodhisattvas.

4. དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

De-dak ngak-pa mi-zé gya-tso nam

I honor all these blissful lords,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

Yang-kyi yen-lak gyam-tsö dra-kün gyi

Extolling the ocean of their inexhaustible perfections

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

Gyel-wa kün-gyi yön-ten rap-jö ching

With an ocean of all melodies and sounds,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བརྗོད། །

De-war shek-pa tam-ché dak-gi tö

And endless praise.

5. མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤྲོང་བ་དམ་པ་དང། །

Me-tok dam-pa treng-wa dam-pa dang

I offer to those heroic Buddhas

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

Sil-nyen nam-dang juk-pa duk-chok dang

The best flowers, best garlands, best music,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

Mar-mé chok-dang duk-pö dam-pa yi

Best ointments, excellent canopies, finest lamps,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Gyel-wa dé-dak la-ni chö-par gyi

And the best incense.

6. ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ནི་མཚོག་དང། །

Na-za dam-pa nam-dang dri-chok dang

I offer to those heroic Buddhas

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa dang

The finest robes and best fragrances

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

Kö-pa kye-par pak-pé chok-kun gyi
And a variety of foods piled as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི། །

Gyel-wa de-dak la-yang chö-par gyi
All perfectly arranged.

7. མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa
By the power of my faith in noble deeds

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

De-dak gyel-wa tam-ché la-yang mö
I prostrate and present

བཟང་པོ་སྒྲོན་ལ་དད་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས། །

Zang-po chö-la dé-pé top-dak gi
Vast and unequalled offerings

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

Gyel-wa kün-la chak-tsel chö-par gyi
To each of the victorious Buddhas.

8. འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

Dö-chak zhe-dang ti-muk wang-gi ni
I confess every type of wrong

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

Lü dang ngak dang de-zhin yi-kyi kyang
That I have done

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

Dik-pa dak-gi gyi-pa chi-chi-pa
In thought, word, or deed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

De-dak tam-ché dak-gi so-sor shak
Under the influence of desire, anger, or ignorance.

9. ལྷོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ། །

Chok-chü gyel-wa kun-dang sang-gye sé
I rejoice in the meritorious deeds

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒྲོབ་དང་མི་སྒྲོབ་དང། །

Rang-gyel nam-dang lop-dang mi-lop dang
Of all the Buddhas of the ten directions,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
Dro-wa kun-gyi sō-nam gang-la yang
The Bodhisattvas, Pratyeka Buddhas, Arhats,
དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲུ་བདག་ཡི་རང་། །
De-dak kun-gyi je-su dak-yi rang
Practitioners, and all sentient beings.

10. གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟོན་སྣོན་མ་རྣམས། །
Gang-nam chok-chü jik-ten drön-ma nam
I request all the enlightened protectors
བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བཞེས། །
Jang-chup rim-par sang-gye ma-chak nyé
Who have attained the detachment of Buddhahood,
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
Gön-po dé-dak dak-gi tam-ché la
And illumine the worlds of the ten directions
འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །
Khor-lo la-na mé-par kor-war kul
To turn the peerless wheel of Dharma.

11. ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
Nya-ngen da-tön gang-zhé dé-dak la
With hands folded, I beseech
འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wé chir
Those who intend to manifest the final nirvana
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
Kel-pa zhing-gi dul-nyé zhuk-par yang
To remain for as many eons as there are atoms in all the Buddha lands,
བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
Dak-gi tel-mo rap-jar söl-war gyi
To gladden and benefit all living beings.

12. ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
Chak-tsel wa-dang chö-ching shak-pa dang
May whatever little virtue I may have gained
ཇི་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
Jé-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi
From prostrating, offering, confessing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
 Ge-wa chung-zé dak-gi chi-sak-pa
 Rejoicing, requesting, and beseeching,
 ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །
 Tam-ché dak-gi jang-chup chir-ngo-o
 Be dedicated to attain perfect enlightenment.

[1. Aspiration for Purity of Attitude]

13. འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
 Dé-pé sang-gyé nam-dang chok-chu yi
 May I worship the Buddhas of the past, and those now present
 འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །
 Jik-ten dak-na gang-zhuk chö-par gyur
 In the worlds of the ten directions.
 གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །
 Gang-yang ma-jön dé dak rap-nyur-war
 May those to come quickly fulfill their aspirations,
 བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན། །
 Sam-dzok jang-chup rim-par sang-gye chön
 And reach Buddhahood by traversing the stages of enlightenment.

14. ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །
 Chok-chu ga-lé zhing-nam ji-nye-pa
 May all the worlds of the ten directions
 དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
 Dé dak gya cher yong su dak-par gyur
 Become spacious, pure,
 བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །
 Jang-chup shing-wang drung-shek gyel-wa dang
 And filled with victorious Buddhas and Bodhisattvas,
 སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
 Sang-gyé sré-kyi rap-tu gang-war shok
 Who proceed to the royal tree of enlightenment.

15. ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །
 Chok-chü sem-chen gang-nam ji-nye-pa
 May all beings in the ten directions
 དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
 De-dak tak-tu né-mé dé-war gyur
 Always be happy and free of sickness.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam ni
May their aspirations be in harmony with the dharma,
མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །
Tün-par gyur-ching re-wang drup-par shok
And may they fulfill their hopes.

[2. Aspiration to Never Forget Bodhicitta]

16. བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

Jang-chup chö-pa dak-ni dak-chö-ching
May I perform all the deeds of enlightenment,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་རྒྱ་པར་གྱུར། །

Dro-wa kün-tu kye-wa dren-par gyur
And remember my lives in all states of existence.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚིའམ་སྐྱེ་བ་ན། །

Tsé-rab kun-tu chi-po kye-wa na
In all my lives, after death, migration, and rebirth,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

Tak-tu dak-ni rap-tu jung-war shok
May I always renounce the world.

17. རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

Gyel-wa kun-gyi je-su lop-gyur te
May I follow all the victorious Buddhas,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Zang-po chö-pa yong-su dzok-je ching
And completely perfect all noble deeds.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །

Tsul-trim chö-pa dri-mé yong-dak-par
Pure in the immaculate deeds of morality,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

Tak-tu ma-nyam kyön-mé chö-par shok
May my conduct always be flawless and without lapses.

18. ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །

Lha-yi ké-dang lu-dang nö-jin ké
May I teach the Dharma in every tongue,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

Drul-bum dak-dang mi-yi ké-nam dang
In whatever sounds are understood by living beings,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par
In the language of the gods,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །

Tam-ché ké du dak-gi chö-ten to
Nagas, yakshas, spirits, and human beings.

19. དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

De-sing pa-röl jin-la rap-tsön té
May I always diligently and patiently perform the perfections.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

Jang-chup sem-ni nam-yang jé-ma-gyur
May I never forget enlightenment mind,

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

Dik-pa gang-nam drip-par gyur-pa dak
And completely remove

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Dé dak ma lü yong su jang-war shok
Whatever negativities may obscure it.

[3. Aspiration to Be Free from Defilements]

20. ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

Lé-dang nyön-mong dü-kyi lé-nam lé
Freed from karma, defilements, and actions of demons,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །

Dröl-zhing jik-ten dro-wa nam-su yang
As unsoiled by the mire,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

Ji-tar pé-mo chü-mi chak-pa zhin
So in every rebirth in the world, may I proceed unhindered,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Nyi-da nam-kar tok-pa mé-tar ché
Like the sun and moon in the sky.

[4. Aspiration to Lead Beings to Happiness]

21. ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

Zhing-gi kyön-dang chok-nam ji-tsam-par
Throughout all the lands in all the directions,

རན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Ngen-song duk-ngel rap-tu zhi-war je
May the sufferings of the lower realms be completely relieved.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
De-wa dak-la dro-wa kun-gö ching
Establishing all beings in happiness,
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད། །
Dro-wa tam-ché la-ni pen-par chö
May I work for the benefit of all living beings.

[5. Aspiration to Wear the Armor of Dedication]

22. བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
Jang-chup chö-pa yong-su dzok-je ching
May I fully accomplish the deeds of enlightenment,
སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འདུག། །
Sem-chen dak-gi chö-dang tun-par juk
Work in harmony with the deeds of all beings,
བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
Zang-po chö-pa dak-ni rap-tön ching
Thoroughly demonstrate noble deeds,
མ་འོངས་བསྐླའ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །
Ma-ong kel-pa kun-tu chö-par gyur
And perform them through all future eons.

[6. Aspiration to Accompany Other Bodhisattvas]

23. བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ། །
Dak-gi chö-dang tsung-par gang-chö-pa
May I always associate with those
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །
Dé-dak rang-ni tak-tu drok-par shok
Whose deeds are similar to mine.
ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
Lü-dang ngak-nam dang-ni sem-kyi kyang
May we act alike in thought, word, and deed,
སྐྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱད། །
Chö-pa dak-dang mön-lam chik-tu ché
And may our aspirations be as one.

[7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them]

24. བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །
Dak-la pen-par dö-pé drok-po dak
May those friends who wish to help me,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རབ་ཏུ་རྟོན་པ་རྣམས། །
 Zang-po chö-pa rap-tu tön-pa nam
 And thoroughly demonstrate noble deeds,
 དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་འཕྲད་པ་རལོག། །
 Dé-dak dang-yang tak-tu tré-par shok
 Always meet me again,
 དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང། །
 De-dak dak-gi nam-yang yi-mi jung
 And may I never disappoint them.

[8. Aspiration to See Buddhas and to Serve Them in Person]

25. སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
 Sang-gye sré-kyi kor-wé gön-po nam
 May I always personally behold the victorious Buddhas,
 མཛོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །
 Ngön-sum tak-tu dak-gi gyel-wa ta
 Those guardians surrounded by Bodhisattvas,
 མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
 Ma-ong kel-pa kun-tu mi-kyo-war
 And without tiring in all future eons,
 དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
 Dé-dak la-yang chö-pa gya-cher gyi
 May I always present them magnificent offerings.

[9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving]

26. རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །
 Gyel-wa nam-kyi dam-pé chö-dzin ching
 May I always uphold the Buddhas' holy Dharma
 བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །
 Jang-chup chö-pa kun-tu nang-war jé
 And illuminate the deeds of enlightenment.
 བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང། །
 Zang-po chö-pa nam-par jang-wa yang
 May I thoroughly train in noble deeds
 མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི། །
 Ma-ong kel-pa kun-tu chö-par gyi
 In the future eons.

[10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure]

27. སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

Sri-pa tam-ché du-yang kor-wa na
Through rebirth in all the states of existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

Sö-nam yé-shé dak-ni mi-zé nyé
May I gather endless stores of merit and wisdom.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང། །

Tap-dang shé-rap ting-dzin nam-tar dang
May I become an inexhaustible treasure of

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Yön-ten kun-gyi mi-zé dzö-du gyur
All virtues of method, wisdom, concentration, and freedom.

[11. Aspiration to the Different Methods for Entering into Good Actions]

[a) Seeing the Buddhas and Their Pure Reams]

28. ཇུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ཇུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

Dul-chik teng-na dul-nyé zhing-nam té
May I always behold as many lands

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

Zhing-der sam-gyi mi-kyap sang-gyé nam
As there are atoms present in each atom.

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

Sang-gyé sré-kyi ü-na zhuk-pa la
In each land countless Buddhas sitting in the midst of their Bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་སྦྱང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

Jang-chup chö-pa ché-ching ta-war gyi
And performing the deeds of enlightenment.

29. དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །

Dé-tar ma-lü tam-ché chok-su yang
In this way may I be able to perform everywhere,

སྐྱ་ཅོམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

Tra-tsam kyön-la dü-sum tsé-nyé kyi
Even on every mote of dust,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། །

Sang-gyé gyam-tso zhing-nam gyam-tso dang
The deeds of oceans of Buddhas of the past, present, and future,

བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོང་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

Kel-pa gyam-tsor chö-ching rap-tu juk
In oceans of pure lands, and oceans of eons.

[b) Listening to the Speech of the Buddhas]

30. གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །
 Sung-chik yen-lak gyam-tsö dra-ké kyi
 May I always heed the pure speech of the victorious Buddhas,
 རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
 Gyel-wa kun-yang yen-lak nam-dak-pa
 Which holds within each word the totality of the perfect Dharma,
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །
 Dro-wa kun-gyi sam-pa ji-zhin yang
 An ocean of words and languages
 སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །
 Sang-gyé sung-la tak-tu juk-par gyi
 Precisely suited to the needs of all beings.

[c) Hearing the Turning of Wheels of Dharma]

31. དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
 Dü-sum shek-pé gyel-wa tam-ché dak
 May I possess perfect intelligence
 འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །
 Kor-lö tsül-nam rap-tu kor-wa yi
 So as to heed the endless melody of speech,
 དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །
 Dé-dak gi-yang sung-yang mi-zé la
 When the victorious Buddhas of the past, present, and future
 སྒྲོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །
 Lo-yi top kyi dak-kyang rap-tu juk
 Turn the wheels of Dharma.

[d) Entering into All the Eons]

32. མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །
 Ma-ong kel-pa tam-ché juk-par yang
 May I enter all the past, present, and future eons
 སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
 Ké-chik chik-gi dak-kyang juk-par gyi
 In a fraction of a second.
 གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
 Gang-yang kel-pa dü-sum tsé-de dak
 May I enter all future eons

སྐད་ཅིག་ཚུལ་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །
Ké chik cha-shé kyi-ni zhuk-par ché
In a single instant.

[e) Seeing the Buddhas in One Instant]

33. དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང། །
Dü-sum shek-pa mi-yi seng-ge gang
May I behold all Lions among Men
དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །
Dé-dak ké-chik chik-la dak-gi ta

Of the past, present, and future in a single instant.

[f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas]

རྟམ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །
Tak-tu dé-dak gi-ni chö yul la

May I always perform their activities

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གྱིས་འཇུག། །
Gyu-mar gyur-pé nam-tar top-kyi juk

Through the power of liberation from illusion.

[g) Accomplishing and Entering the Pure Lands]

34. གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
Gang-yang dü-sum dak-gi zhing-kö-pa

May I perceive upon a single atom the perfect design

དེ་དག་རྩུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །
Dé-dak dül-chik teng-du ngön-par drup

Of the pure realms of the past, present, and future.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
De-tar ma-lü chok-nam tam-ché du

Thus may I enter into the realms

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །
Gyel-wa nam-kyi zhing-nam kö-la juk

Of the victorious Buddhas in all directions.

[h) Entering into the Presence of the Buddhas]

35. གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །
Gang-yang ma-jön jik-ten drön-ma nam

May I always be in the presence of the future illuminators of the worlds,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །
Dé-dak rim-par tsang-gya kor-lo kor

When they gradually reach the stages of Buddhahood,

སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

Nya-ngen dé-pa rap-tu zhi-ta tön
Turn the wheel of Dharma,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རླུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

Gön-po kün-gyi drung-du dak-chi-o
And manifest the profound peace of nirvana.

[12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers]

36. ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང། །

Kün-né nyur-wé dzu-trul top-nam dang
May I acquire the perfectly accomplished powers of enlightenment

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང། །

kün né go-yi tek-pé top-dak dang
The power of miraculous swiftness,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང། །

kun-tu yön-ten chö-pé top-nam dang
The power of the door to every spiritual path,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Kün-tu kyab-pa jam-pa dak-gi top
The power to manifest all virtuous qualities.

37. ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང། །

Kun-tu gé-wé sö-nam top nam dang
The power of all-pervasive love,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

Chak-pa mé-par gyur-pé yé-shé top
The power of the merit of every virtue,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

Shé-rap tap-dang ting-dzin top-dak gi
The power of wisdom which transcends all attachment,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

Jang-chup top-nam yang-dak drup-par jé
And the powers of wisdom, method, and concentration.

[13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations]

38. ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང། །

Lé-kyi top-nam yong-su dak-jé ching
May the power of action be utterly purified,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

Nyön-mong top-nam kun-tu jom-par jé
The power of defilements be utterly subdued,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

Dü-kyi top-nam top-mé rap-jé ching
The power of demons be utterly destroyed,
བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
Zang-po chö-pé top-ni dzok-par gyi
And the power of noble deeds be perfected.

[14. Aspiration to Enlightened Activities]

39. ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

Zhing-nam gyam-tso nam-par dak-jé ching
May the ocean of lands be completely purified,
སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོལ། །
Sem-chen gyam-tso dak-ni nam-par dröl
The ocean of beings completely liberated,
ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
Chö-nam gyam-tso rab-tu tong-jé ching
The ocean of Dharma fully understood,
ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །
Yé-shé gyam-tso rap-tu gom-par jé
And the ocean of wisdom fully attained.

40. སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

Chö-pa gyam-tso nam-par dak-jé ching
May the ocean of deeds be completely purified,
སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
Mön-lam gya-tso rap-tu dzok-par jé
The ocean of aspirations entirely accomplished,
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །
Sang-gyé gyam-tso rab-tu chö-jé ching
The ocean of Buddhas ceaselessly worshipped,
བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོ་སྦྱོད་པར་བགྱི། །
Kel-pa gyam-tsor mi-kyo ché-par gyi
And noble deeds tirelessly performed through oceans of eons.

[15. Aspiration for Training]

[a) To Emulate the Buddhas]

41. གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

Gang-yang dü-sum shek-pé gyel-wa yi
The victorious Buddhas of the past, present, and future

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

Jang-chup chö-pé mön-lam jé-drak nam
Attained enlightened Buddhahood

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

Zang-po chö-pé jang-chup sang-gyé né
Through aspiration to the noble deeds of enlightenment.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Dé-kün dak-gi ma-lü dzok-par gyi
May I accomplish all of those deeds without exception.

[b) To Emulate the Bodhisattvas: Samantabhadra]

42. རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲོ་བོ་པ། །

Gyel-wa kün-gyi sré-kyi tu-wo-pa
The eldest son of all the victorious Buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

Gang-gi ming-ni kün-tu zang-zhé ja
Is called Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

Ké-pa dé-dang tsung-par ché-pé chir
I dedicate all of these merits

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Gé-wa di-dak tam-ché rap-to ngo
That my deeds may be like those of that wise one.

43. ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

Lü-dang dak-dang yi-kyang nam-dak ching
Just as that noble wise one dedicated

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Chö-pa nam-dak zhing-nam yong-dak dang
His completely pure body, speech, mind,

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

Ngo-wang zang-po ké-pa chi-dra-wa
Deeds, and realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Dé-drar dak-kyang de-dang tsung-par shok
Likewise, may I become equal to that.

[c) Manjushri]

44. ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་ཕྱིར། །

Kün-né gé-wa zang-po chö-pé chir
To perform every noble virtue,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྣོན་ལམ་སྦྱང་པར་བགྱི། །

Jam-pel gyi-ni mön-lam chö-par gyi
I will practice the aspiration of Manjushri.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

Ma-ong kel-pa kün-tu mi-kyo-war
May I tirelessly accomplish all of his deeds

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Dé-yi ja-wa ma-lü dzok-par gyi
In every future eon.

[16. Concluding Aspiration]

45. སྦྱོང་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

Chö-pa dak-ni tsé-yö ma-gyur chik
May there be no limit to my activities.

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

Yön-ten nam-kyang tsé-zung mé-par shok
May there be no limit to my good qualities.

སྦྱོང་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །

Chö-pa tsé-mé pa-la né-né kyang
Through persevering in limitless deeds,

དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

Dé dak trul-pa tam-ché tsül-war gyi
May I accomplish all miraculous deeds.

[17. Extent of the Aspiration]

46. རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

Nam-ké tar-tuk gyur-pa ji-tsam-par
The limit of living beings

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Sem-chen ma-lü ta-yang dé-zhin te
Is as the limit of open space.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །

Ji-tsam lé-dang nyön-mong tar-gyur-pa
May the limit of my aspirations be equal

བདག་གི་སྣོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Dak-gi mön-lam ta-yang dé-tsam-mo
To the limit of their activities and passions.

[The Benefits of Making Aspirations]
[1. The Benefit of Making Aspirations in General]

47. གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

Gang-yang chok-chü zhing-nam ta-yé-pa
Whoever offers to the victorious Buddhas

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

Rin-chen gyen-té gyel-wa nam-la pül

All the realms of the ten directions adorned with jewels,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

Lha-dang mi-yi dé-wé chok-nam kyang

And all the excellent joys of gods and men

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

Zhing-gi dü-nyé kel-par pül-wa-wé

For as many eons as there are atoms in those realms, shall gain great merit.

48. གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

Gang-gi ngo-wé gyel-po di-tö né

But whoever hears this greatest dedication prayer,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

Jang-chup chok-gi jé-su rap-mö-shing

Greatly aspires to perfect enlightenment,

ལན་ཅིག་ཅུམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

Len-chik tsam-yang dé-pa kyé-pa ni

And even once generates faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Sö-nam dam-pé chok-tu di-gyur-ro

Shall gain even higher and holier merit.

[2. The Thirteen Benefits in Detail]

49. གང་གིས་བཟང་སྦྱོང་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pé

Whoever utters this Aspiration to Noble Deeds

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར། །

Dé-ni ngen-song tam-ché pang-war gyur

Will never again endure lower rebirth,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

Dé-ni drok-po ngen-pa pang-pa yin

Will abandon all evil friends,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

Nang-wa ta-yé dé-yang dé-nyur tong

And soon behold the Buddha of boundless light.

50. དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཇོ། །
 Dé-dak nyé-pa rap-nyé dé-war tso
 They will find that which is sought
 མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །
 Mi-tsé dir-yang dé-dak leg-par ong
 And live in happiness,
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
 Kun-tu zang-po dé-yang chi-dra-war
 Find joy also in this life,
 དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
 De-dak ring-por mi-tok dé-zhin gyur
 And soon become like Samantabhadra himself.

51. མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྲིག་པ་རྣམས། །
 Tsam-mé nga-po dak-gi dik-pa nam
 Even though they may have, in ignorance,
 གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
 Gang-gi mi-shé wang-gi jé-pa-dak
 Committed the five irredeemable sins,
 དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
 Dé-yi zang-po chö-pa di-jö na
 They will soon be completely purified
 ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
 Nyur-du ma-lü yong-su jang-war gyur
 Through uttering this Aspiration to Noble Deeds.

52. ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང། །
 Yé-shé dang-ni zuk-dang tsen-nam dang
 They will achieve perfect wisdom, a radiant countenance,
 རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
 Rik-dang ka-dok nam-dang den-par gyur
 Ethereal form, auspicious physical marks, and a noble birth.
 བདུད་དང་ལྷ་སྟོགས་མང་པོས་དེ་མི་སྲུབ། །
 Dü-dang mu-tek mang-pö dé-mi-tup
 Profane and devilish beings will not trouble them,
 འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་གྱུར། །
 Jik-ten sum-po kün-nang chö-par gyur
 And they will be honored in the three realms.

53. བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །

Jang-chup shing-wang drung-du dé-nyur dro
They will quickly reach the royal tree of enlightenment,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Song-né sem-chen pen-chir der-duk-te
Residing there to benefit all beings.

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

Jang-chup sang-gyé kor-lo rap-tu kor
As enlightened Buddhas, they will turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

Dü-nam dé-dang ché-pa tam-ché tül
Taming the demonic hosts.

[3. The Benefits in Brief]

54. གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

Gang-yang zang-po chö-pé mön-lam di
Whoever knows, teaches, or recites

འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང། །

Chang-wa dang-ni tön-tam lok-na yang
This Aspiration to Noble Deeds

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

Dé-yi nam-par min-pang sang-gyé kyen
Shall ultimately attain perfect Buddhahood.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག། །

Jang-chup chok-la som-nyi ma-jé chik
May none despair of complete enlightenment.

[Dedication of Merit of this Meritorious Aspiration]
[1. Dedication that Follows the Bodhisattvas]

55. འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང། །

Jam-pel ji-tar kyen-ching pa-wa dang
In whatever way valiant Manjushri and Samantabhadra

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Kün-tu zang-po dé-yang dé-zhin té
Know how to transfer merit,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང། །

Dé-dak kün-gyi jé-su dak-lop ching
So do I dedicate all of my own virtues

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

Gé-wa di-dak tam-ché rap-tu ngo
That I might train to be like them.

[2. Dedication that Follows the Buddhas]

56. དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

Dü-sum shek-pé gyel-wa tam-ché kyi
Through this dedication, praised as supreme

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

Ngo-wa gang-la chok-tu ngak-pa dé
By the victorious Buddhas of the past, present, and future,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང། །

Dak-gi ge-wé tsa-wa di-kun kyang
I dedicate all of these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་རབ་བགྱི། །

Zang-po chö-chir rap-tu ngo-war gyi
To accomplishing noble deeds.

[3. Dedication Towards Actualizing the Result]

57. བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

Dak-ni chi-wé dü jé gyur-pa na
At the moment of my death,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

Drip-pa tam-ché dak-ni chir-sel té
All obscurations will be removed,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

Ngön-sum nang-wa ta-yé dé-tong né
I will behold the Buddha of boundless light,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

Dé-wa chen-gyi zhing-der rap-tu dro
And go to the pure land of perfect bliss.

58. དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང། །

Der-song né-ni mön-lam di-dak kyang
In that blissful land,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Tam-ché ma-lü ngön-du gyur-war shok
May I completely manifest all of these aspirations,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང། །

Dé-dak ma-lü dak-gi yong-su kang
And benefit all beings

འདིག་ཏེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

Jik-ten ji-sri sem-chen pen-par gyi
As long as the universe remains.

[4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas]

59. རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །
 Gyel-wé kyil-kor zang-zhing ga-wa der
 Joyful there, in that blessed pure realm of the Buddhas,
 པོ་སྐྱོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
 Pé-mo dam-pa shin-tu dzé-lé kyé
 May I be reborn in the beautiful, perfect body of a lotus,
 ལྷོང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
 Nang-wa ta-yé gyel-wé ngön-sum du
 And the Buddha Amitabha Himself
 ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །
 Lung-ten pa-yang dak-gi der-top shok
 Foretell my own enlightenment.

[5. Dedication towards Serving Others]

60. དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །
 Der-ni dak-gi lung-ten rap-top né
 May I thereafter accomplish countless benefits
 ལྷུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱུ་ཡིས། །
 Trul-pa mang-po jé-wa drak-gya yi
 For living beings in all the ten directions
 ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །
 Lo-yi top-kyi chok-chu nam-su yang
 By the power of perfect wisdom
 སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
 Sem-chen nam-la pen-pa mang-po gyi
 In its myriad incarnations.

[Conclusion]

61. བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
 Zang-po chö-pé mön-lam tap-pa yi
 Through whatever small virtue I have gathered
 དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །
 Gé-wa chung-zé dak-gi chi-sak-pa
 By uttering this Aspiration to Noble Deeds,
 དེས་ནི་འགོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །
 Dé-ni dro-wé mön-lam ge-wa nam
 May all virtuous aspirations of living beings

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྲེལ་བར་ཤོག །

Ké-chik chik-gi tam-ché jor-war shok
Be accomplished in a single instant.

62. བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས། །

Zang-po chö-pa yong-su ngö-pa lé
Through the boundless merit gained by so dedicating

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Sö-nam ta-yé dam-pa gang-top dé
This Aspiration to Noble Deeds,

འགོ་བ་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

Dro-wa duk-ngel chu-wor jing-wa nam
May the countless beings drowning in the torrent of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

Ö-pak mé-pé né-rap top-par shok
Reach the stage of Amitabha.

63. སྦྱོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

Mön-lam gyal-po di-dak chok-gi tso
May this greatest of dedication prayers

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

Ta-yé dro-wa kün la pen-jé ching
Benefit countless living beings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བོན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

Kün-tu zang-pö bön-pé chung drup té
May uttering this ornament of Samantabhadra

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྦྲོངས་པར་ཤོག །

Ngen-song né-nam ma-lü tong-par shok
Release all beings from the suffering of the lower realms.